

Chiffres, prix et heure

Comptez jusqu'à 1000, lisez une étiquette, marchandez au marché et dites l'heure, comme à Jérusalem et à Ramallah. Dites chaque nombre à voix haute : c'est la bouche qui retient les chiffres.

NOM _____

DATE _____

A. LES CHIFFRES DE 0 À 10 _____ À SAVOIR PAR CŒUR : TOUT LE RESTE EN DÉCOULE.

٠ صفر sifr 0	١ واحد wahad 1	٢ تنين tnein 2	٣ ثلاثة tlate 3	٤ أربعة arba'a 4	٥ خمسة khamse 5	٦ ستة sitte 6	٧ سبعة sab'a 7	٨ ثمانية tamanye 8	٩ تسعة tis'a 9	١٠ عشرة 'ashara 10
-----------------------	-------------------------	-------------------------	--------------------------	---------------------------	--------------------------	------------------------	-------------------------	-----------------------------	-------------------------	-----------------------------

B. DE 11 À 19, DIZAINES, CENTAINES, MILLIERS _____

11 À 19 · TOUS EN -A'SH (-A'SHAR DEVANT UN NOM)

١١ حدهش ihda'sh	١٢ اتنعهش itna'sh	١٣ ثلثعهش tlatta'sh	١٤ أربعهش arba'-ta'sh	١٥ خمستهش khamsta'sh	١٦ ستهش sitta'sh	١٧ سبعتهش saba'-ta'sh	١٨ تمنعهش taman-ta'sh	١٩ تسعهش tisa'ta'sh
-----------------------	-------------------------	---------------------------	-----------------------------	----------------------------	------------------------	-----------------------------	-----------------------------	---------------------------

DIZAINES · TOUTES EN -IN

٢٠ عشرين 'ishrin	٣٠ ثلاثين tlatin	٤٠ أربعين arba'in	٥٠ خمسين khamsin	٦٠ ستين sittin	٧٠ سبعين sab'in	٨٠ ثمانين tamanin	٩٠ تسعين tis'in
------------------------	------------------------	-------------------------	------------------------	----------------------	-----------------------	-------------------------	-----------------------

CENTAINES · FORME COURTE + MIYYE

١٠٠ مية miyye	٢٠٠ ميتين mitein	٣٠٠ ثلثمية tlatmiyye	٤٠٠ أربعمية arba'-miyye	٥٠٠ خمسمية khamsmiyye	٦٠٠ ستمية sittmiyye	٧٠٠ سبعمية saba'-miyye	٨٠٠ تمنمية tamanmiyye	٩٠٠ تسعمية tisa'-miyye
---------------------	------------------------	----------------------------	-------------------------------	-----------------------------	---------------------------	------------------------------	-----------------------------	------------------------------

MILLIERS

١٠٠٠ ألف alf	٢٠٠٠ ألفين alfein	٣٠٠٠ ثلاث آلاف tlatt alaf	١٠٠٠٠ عشرت آلاف 'ashart alaf
--------------------	-------------------------	---------------------------------	------------------------------------

ASSEMBLER LES
NOMBRES

RÈGLE

EXEMPLES

L'unité d'abord

21 se dit « un et vingt » : unité + w-
(et) + dizaine.wahad w-'ishrin (21) · khamse w-
tlatin (35) · tis'a w-tis'in (99)

Centaines et milliers	La plus grande partie d'abord, puis le reste, chaque fois avec w- .	miyye w-khamse (105) · mitein w-arba'a w-'ishrin (224) · alfein w-sitte w-'ishrin (2026)
miyye devant un nom	« cent shekels » = mit shekel, pas miyye shekel. Seul ce mot change.	mit shekel (100 shekels) · mit sane (100 ans)

Lire les chiffres, les dire à la palestinienne

- Journaux, panneaux et beaucoup d'étiquettes utilisent ces chiffres : • ١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩. Téléphones, tickets et supermarchés utilisent souvent 0 à 9 : apprenez les deux. Ils s'écrivent **de gauche à droite**, comme les nôtres : ٢٥ = 25. Deux pièges : ٦ ressemble à un 7 mais vaut 6, • est un point et ٥ un petit rond.
- Le « th » de l'arabe littéraire devient t : **tlate** et non thalatha, **tnein** et non ithnan, **tamanye** et non thamaniya. Le -a final devient -e, à lire « é » : **khamse, sitte, miyye** (mais **arba'a, tis'a** après ').

C. LA RÈGLE DU COMPTAGE — LE POINT DE GRAMMAIRE OÙ TOUT LE MONDE SE TROMPE

Le nom qui suit un nombre change de forme. Quatre cas, et il vous les faut tous au marché.

NOMBRE	CE QUI SE PASSE	EXEMPLES
1	Nom au singulier + wahad (f : wahde).	واحد ktab wahad · ساعة واحدة sa'a wahde
2	Pas de « tnein » : le nom prend la terminaison du duel -ein .	كتابين ktabein · يومين yomein · ساعتين sa'tein
3 à 10	Forme courte + pluriel : tlat, arba', khams, sitt, saba', taman, tisa', 'ashar. Devant une voyelle, un t- fait la liaison.	عشر · خمس tiyyam · ثلاث tlat kutub · اشهر sa'at
11 et plus	Retour au singulier . De 11 à 19, ajoutez -ar devant le nom.	حده عشر ihda'shar ktab · عشرين يوم ishryn yom · مية ساعة mit sa'a
Commander, payer	Boissons, plats, shekels : nombre entier + singulier, même de 3 à 10.	ثلاثة شاي tlate shai · تنين قهوة tnein 'ahwe (deux cafés) · خمسة شيكال khamse shekel

Ex. 1 Combien ? Appliquez la règle du comptage

— / 6

En lettres latines. Singulier, duel, pluriel ou commande ? ktab livre · yom jour (pl. iyyam) · sa'a heure

- | | | |
|------------------|-----------------|--------------------------|
| 1 3 livres _____ | 2 2 jours _____ | 3 12 heures _____ |
| 4 5 jours _____ | 5 1 heure _____ | 6 2 cafés (au bar) _____ |

D. PRIX ET ARGENT

FRANÇAIS	ARABE	PRONONCIATION
C'est combien ?	قديش هادا؟	'addeish hada? aussi : bikam hada?
Combien le kilo ?	قديش الكيلو؟	'addeish el-kilo?
Shekel	شيكل	shekel cinq shekels : khamse shekel
Un demi-shekel · dinar	نص شيكل · دينار	nuss shekel · dinar le dinar sert pour les loyers et les gros prix
Trop cher !	غالي كتير!	ghali ktir!
Pas cher	رخيص	rkhis
Il y a une réduction ?	في خصم؟	fi khasm?
Dernier prix ?	آخر سعر؟	akher si'r?
Faites-le à ... (baisser le prix)	خليها بـ...	khalliha b- ...
Je n'ai que ...	معي ... بس	ma'i ... bass
La monnaie rendue · petite monnaie	الباقى · فراطة	el-ba'i · frata
Je voudrais un kilo de tomates	بدي كيلو بندورة	biddi kilo bandora

Les prix tels que vous les entendrez

- **b-** veut dire « à, pour » : **el-kilo b-'ashara** (dix le kilo), **el-wahde b-tlate** (trois la pièce). On omet souvent « shekel » quand le contexte est clair.
- Des moitiés et des quarts partout : **nuss kilo** (un demi-kilo), **rub' kilo**, **kilo w-nuss** (1,5 kilo), **'ashara w-nuss** (10,50). Billets : 20, 50, 100, 200 shekels ; pièces : 1, 2, 5, 10.

AU MARCHÉ DE RAMALLAH

LISEZ-LE DEUX FOIS, UNE FOIS DANS CHAQUE RÔLE

Nour	صباح الخير. قديش كيلو البندورة؟	sabah el-kheir. 'addeish kilo el-bandora? Bonjour. Combien le kilo de tomates ?
Vendeur	صباح النور. الكيلو بثمانية شيكل.	sabah en-nur. el-kilo b-tamanye shekel. Bonjour. Huit shekels le kilo.

Nour	تمانية؟ غالي كثير!	tamanye? ghali ktir! Huit ? C'est trop cher !
Vendeur	هادي بندورة بلدية يا ست.	hadi bandora baladiyye ya sitt. Ce sont des tomates du pays, madame.
Nour	خليها بستة وأنا باخد تنين كيلو.	khalliha b-sitte w-ana bakhud tnein kilo. Faites-les à six et j'en prends deux kilos.
Vendeur	ماشي، عشانك. اتنعش شيكل.	mashi, 'ashanik. itna'sh shekel. D'accord, rien que pour vous. Douze shekels.
Nour	تفضل عشرين.	tfaddal 'ishrin. Voilà vingt.
Vendeur	وهاي الباقي، تمانية. يسلمو!	w-hai el-ba'i, tamanye. yislam! Et voici votre monnaie, huit. Merci !

E. L'HEURE ET LES JOURS

« ET » AVEC W-, « MOINS » AVEC ILLA

قديش الساعة؟	الساعة تلاتة	الساعة وحدة	تلاتة وخمسة	تلاتة وعشرة
'addeish es-sa'a?	es-sa'a tlate	es-sa'a wahde	tlate w-khamse	tlate w-'ashara
quelle heure est-il ?	3 h 00	1 h 00 (féminin !)	3 h 05	3 h 10
تلاتة وربع	تلاتة وتلت	تلاتة ونص	أربعة إلا تلت	أربعة إلا ربع
tlate w-rub'	tlate w-tult	tlate w-nuss	arba'a illa tult	arba'a illa rub'
3 h 15 (quart)	3 h 20 (tiers)	3 h 30 (demie)	3 h 40 (4 moins un tiers)	3 h 45
الصبح	الظهر	بعد الظهر	بالليل	هلاً
es-subh	ed-duhr	ba'd ed-duhr	bil-leil	hala'
le matin	à midi	l'après-midi	la nuit	maintenant (ou hassa)

JOURS ET MOTS DU TEMPS

السبت	الأحد	الاثنين	الثلاثاء	الأربعاء
es-sabt	el-ahad	el-itnein	et-talata	el-arba'a
samedi	dimanche	lundi	mardi	mercredi
الخميس	الجمعة	مبارح	اليوم	بكرة
el-khamis	ej-jum'a	imbareh	el-yom	bukra
jeudi	vendredi	hier	aujourd'hui	demain

Ex. 2 Trois façons d'écrire un nombre

-- / 8

Complétez les deux formes manquantes : nos chiffres, chiffres arabes ou mot.

CHIFFRES	ARABE	MOT	CHIFFRES	ARABE	MOT
1 7		٧	2		١٥
3		٢٣	4 40		
5		٩٨	6 100		
7		mitein w-khamsin	8 2026		

Ex. 3 Lisez les étiquettes

-- / 12

Six étiquettes de la vieille ville de Jérusalem. Écrivez en français ce qu'est l'article, dites le prix en arabe, puis écrivez-le en toutes lettres. Tous les prix sont en shekels (شيكل).

كعك ٥ شيكل PRIX EN LETTRES	فلافل ٧ شيكل PRIX EN LETTRES	قهوة ٨ شيكل PRIX EN LETTRES
كنافة ٢٠ شيكل PRIX EN LETTRES	زيت زيتون ٤٥ شيكل PRIX EN LETTRES	مي ٣ شيكل PRIX EN LETTRES

Ex. 4 Quelle heure est-il ?

-- / 6

Sous chaque horloge, écrivez l'heure en commençant par **es-sa'a**.



Ex. 5 Marchandez ! Jeu de rôle à deux

EN BINÔME

Un vendeur, un acheteur, nombres en arabe uniquement. Achetez toute la liste sans dépasser le budget, puis échangez les rôles. La dernière colonne reste secrète.

Carte vendeur · البائع				Carte acheteur · الزبون	
Commencez au prix demandé. Ne descendez jamais sous votre minimum. Phrases utiles : hadi baladi! · akher si'r ... · 'ashanak ...				Votre budget : 65 shekels . Demandez le prix de chaque article, protestez, faites une offre, tombez d'accord, payez et vérifiez la monnaie.	
ARTICLE	UNITÉ	PRIX	MINIMUM (SECRET)	LISTE DE COURSES	PRIX CONVENU
بندورة bandora	kilo	10	6	2 kilos de tomates (tnein kilo bandora)	_____
تين tin	kilo	25	18	1 kilo de figues (kilo tin)	_____
برتقان burt'an	kilo	8	5	1 kilo d'oranges (kilo burt'an)	_____
زيتون zeitun	kilo	30	20	1 kilo d'olives (kilo zeitun)	_____
				Total (65 maximum)	_____

Ex. 6 Calcul à voix haute

__ / 6

Faites chaque calcul, écrivez le résultat en chiffres arabes, puis dites tout le calcul en arabe : **za'id** (+), **na'is** (-), **darb** (×), **bisawi** (=). Exemple : tlate za'id arba'a bisawi sab'a.

$٣ + ٤ =$ _____	$١٠ - ٢ =$ _____	$٥ \times ٣ =$ _____
$٢٠ + ٣٠ =$ _____	$١٠٠ - ٢٥ =$ _____	$١٢ + ٩ =$ _____

Terminé ? Bilan oral

- ☐ J'ai compté de 0 à 20, puis de dix en dix jusqu'à 100, à voix haute et sans regarder.
- ☐ J'ai lu le dialogue du marché dans les deux rôles.
- ☐ J'ai marchandé comme acheteur puis comme vendeur, en nombres arabes seulement.

Corrigé

Pour les enseignants et les autodidactes. Retirez cette page avant de distribuer la fiche en classe.

Ex. 1 1 tlat kutub · 2 yomein · 3 itna‘shar sa‘a · 4 khams tiyyam · 5 sa‘a wahde · 6 tnein ‘ahwe

Ex. 2 1 sab‘a · 2 15, khamsta‘sh · 3 23, tlate w-‘ishrin · 4 ٤٠, arba‘in · 5 98, tamanye w-tis‘in · 6 ١٠٠, miyye · 7 250, ٢٥٠ · 8 ٢٠٢٦, alfein w-sitte w-‘ishrin

Ex. 3 pain en anneau au sésame (ka‘k), khamse shekel · falafels, sab‘a shekel · café, tamanye shekel · knafeh (pâtisserie au fromage), ‘ishrin shekel · huile d'olive, khamse w-arba‘in shekel · eau, tlate shekel

Ex. 4 1 es-sa‘a tlate · 2 es-sa‘a sab‘a w-nuss · 3 es-sa‘a ‘ashara w-rub‘ · 4 es-sa‘a khamse illa rub‘ · 5 es-sa‘a wahde · 6 es-sa‘a tis‘a w-tult

Ex. 5 Réponse libre. Le vendeur ne descend pas sous la colonne minimum (6 · 18 · 5 · 20). Aux prix minimum, la liste coûte 55 shekels, aux prix demandés 83 : l'acheteur doit marchander pour rester à 65 ou moins.

Ex. 6 ٧ tlate za‘id arba‘a bisawi sab‘a · ٨ ‘ashara na‘is tnein bisawi tamanye · ١٥ khamse darb tlate bisawi khamsta‘sh · ٥٠ ‘ishrin za‘id tlatin bisawi khamsin · ٧٥ miyye na‘is khamse w-‘ishrin bisawi khamse w-sab‘in · ٢١ itna‘sh za‘id tis‘a bisawi wahad w-‘ishrin

NOTES POUR L'ENSEIGNANT

- Durée : 45 à 60 minutes. Version courte (30 min) : partie A, règle du comptage et jeu de rôle.
- La partie C est le point de grammaire. Entraînez-la avec des objets de la salle (‘alam wahad, ‘alamein, tlat i‘lam, ihda‘shar ‘alam). Signalez le t- de liaison devant voyelle (khams tiyyam, tlat tiyyam) et -a‘shar devant un nom (ihda‘shar ktab).
- En Palestine, on voit 0 à 9 et les chiffres arabes. Écrivez quelques prix en chiffres arabes au tableau et faites-les lire vite.
- L'ex. 5 est le cœur de la fiche : nombres en arabe uniquement, chaque binôme joue deux fois pour tenir les deux rôles. L'acheteur qui finit à 65 ou moins gagne.
- Variantes : au village, on entend k pour ق (kaddeish, kahwe), et beaucoup disent hassa au lieu de hala‘ pour « maintenant ». On dit souvent khamse shekel plutôt que khams shawakel ; les deux sont compris.

FICHE SUIVANTE

Fiche 3 : Pronoms, questions et « j'ai ». Je et tu, mon et ton, ‘indi, et les mots interrogatifs shu, wein, emta, leish, min, kif et ‘addeish. Gratuite sur yallahspeak.com/fr/worksheets/arabe-palestinien.

Pour vous entraîner aux prix et à l'heure avec un commerçant IA qui répond en arabe palestinien et corrige vos nombres mot par mot, essayez l'application Yallah Speak (gratuite pour commencer, iOS et Android).